

F

fa¹

- fard

Sé poutji i té ka luilé fidji'y épi fa. (R. Confiant, Maris.)
C'est pourquoi elle se mettait du fard partout sur le visage.

fa²

- phare

I anni wè fa Lakaravel, i ba'y chabon. (R. Loiseau, Lat.)
Dès qu'il vit le phare de la Caravelle, il accéléra.

fab

- fable

"Il existe une tradition assez fournie de fables créoles imitées de Jean de la Fontaine. Les toutes premières furent composées dans l'Océan Indien. Publiées en 1820, puis en 1831 sous le titre *Les essais d'un bobre africain*, elles sont dues à la plume de François Chrestien (Ile Maurice).

Un autre recueil signé Louis Héry (La Réunion), paraît en 1828 sous la dénomination de *Fables créoles* (dédiées aux Dames de l'Ile Bourbon). L'étape suivante est représentée par la parution en 1846 du recueil de F. A. Marbot (Martinique) intitulé *Fables de la Fontaine, travesties en patois créole par un vieux commandeur* (ouvrage dédié "A celles de mes jolies compatriotes qui n'ont pas oublié le doux parler de notre enfance"). En 1872, Edouard de Saint-Quentin (Guyane), dans *l'Introduction à l'histoire de Cayenne*, publiée par Alfred de Saint-Quentin, fait paraître un ensemble de quatre fables où on retrouve personnages et situations de La Fontaine, sous les rubriques respectives de "*Fables et contes*" et de "*Fables et chansons*". En 1901, Georges Sylvain (Haïti) fait paraître "*Cric ? Crac ! Fables de La Fontaine racontées par un montagnard haïtien et transcrites en vers créoles*".
Jean Bernabé (F. C.)

fabilis

- fabuliste

fabrikan

- fabricant

fabrikasion

- fabrication

Apré pézay-tala, primié etap fabrikasion an, sé mété lacho an vizou-a.

(J. Etienne, Trib. Ant. n° 47)

Après la pesée, la première étape de la fabrication consiste à mettre de la chaux dans le vesou.

fabritjé

- fabriquer

faché¹

- (se) fâcher

Afos i té faché kont Ti Lwi. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Tellement elle était faché contre Petit Louis.

syn. **égri**

faché²

- fâcherie

Tout faché ki ni ant nou. (S. Restog, M. N.)

Toutes les fâcheries qui nous opposent.

syn. **égritid**

fachis

- fachiste

fad

- fade

Es yo pa ka vini fad, lè yo ka dévwalé sigré-yo, ba zité'w, ankò ? (T. Léotin, L. E.)

Deviennent-elles fades puisqu'elles gardent un certain mystère ?

fadè

- fadeur

fakiltatif

- facultatif

Yo ja las di'w dotjiman-tala fakiltatif.

On ne cesse de te dire que ce document est facultatif.

fakilté¹

- faculté (université)

fakilté²

- faculté (capacité)

faks

- fax

Dépi jou i wousouvèrè faks-la. (T. Léotin, O. L.)

Depuis le jour où elle a reçu le fax.

faksé

- faxer

Ou té dwet faksé teks-la ba mwen.

Tu aurais du me faxer le texte.

faksion

- faction

Wa- mété dé mil sen san solda di faksion adan salon'y. (I. Césaire, C. N.J.)

Le roi mit deux mille cinq cent soldats en faction dans son salon.

faktè

- facteur

Menm jou faktè-a pòté'y ba'w. (G. Mauvois, Jaz)

Le même jour où le facteur te l'a apporté.

fakti

- facture

Ladwàn ka mandé'y péyé an fakti. (Jid, Ant. n° 1122)

La douane lui demande de payer une facture.

faktirasion

- facturation

faktiré

- facturer

fal¹

- gorge ; gosier (f. rg. *falle* » : gorge, probablement du vieil allemand ou de l'islandais « hals » dont le « s » disparaît dans les flexions.

Kon manjé chat dan an fal poul. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Comme de la nourriture de chat dans le gosier d'une poule.

exp. **fal déwò** : avoir la chemise déboutonnée, être dépenaillé

mété an bagay anlè fal-ou : grignoter un morceau

fal²

- (arch.) rodomontade

syn. **goj**

exp. **fè fal anlè an moun** : faire des rodomontades à l'endroit de quelqu'un

syn. **fè lestonmak anlè an moun**

falé

- fallait ; il fallait

Mé sé an sel falé mwen té pran. (Joby Bernabé, Konm.)

Mais il me fallait en prendre un seul.

falez

- falaise

Sé an kaskad tja ! tja ! tja ! ki ka tonbé dépi an falez. (G. Gratiant, F.K.Z.)

C'est une cascade que ha ! ha ! ha ! qui tombe du haut d'une falaise.

var. **lafalez**

exp. **alez kon blez asou lafalez** : extrêmement à l'aise

falfret¹

- grosse émotion

Akwèdi an boug ki trapé falfret. (R. Confiant, K. Y.)

Comme un type qui est sous le coup d'une grosse émotion.

falfret²

- grosse déception

I trapé an gwo falfret davwè i konpwann sé'y ki té ké genyen kous-la.

(R. Confiant, K. Y.)

Il a eu une grosse déception car il était persuadé de gagner la course.

fal-fret

- coup du sort ; stupeur ; désillusion brutale

Ou té za sipòté fal-fret lanmizè. (T.Léotin, O.L.)

Tu avais déjà supporté la désillusion brutale de la misère.

var. **fal-fwet**

fal-fwet

- voir *fal-fret*

fal-jòn

- oiseau (variété de sucrier). *Falle jaune* en F. R. A.

fal-vè

- variété de colibri. N. Sc. *Sericotes holosericeus* (L.) (*colibri falle vert* ou *falle vert* en F. R. A.).

fal-wouj

- oiseau (variété de sucrier). *Falle rouge* en F. R. A.

famé

- fameux

Jòdi-a, mwen fè an famé priz. (M-TH. Lung-Fou, C. C.)

Aujourd'hui, j'ai fait une fameuse prise.

fanatik¹

- fan, amateur

Sa ki té mwen fanatik légliz. (G-H. Léotin, M. V.)

Ceux qui étaient moins amateurs d'église.

fanatik²

- fanatique

fandas

- (f. rg.) faille, fente

An grenn-zo monté i té séré nan fondas zowey-li. (R.Confiant, K.Y.)

Un dé ensorcelé qu'il avait caché dans la fente de son oreille.

fanfa

- fanfare

var. **lafanfa**

fanfan

- diminutif de *Fanswa* (François)

fanfoulich

- fanfreluche

Magrit té pasé tout fanfoulich-li. (T. Léotin, L. E.)

Marguerite s'était vêtue de toutes ses fanfreluches.

fanlan

- voir *fann*³

fann

- femme

Dépi misié wè an fann, sé pou i dradjé'y. (G. Mauvois, M.M.)

Dès que ce type voit une femme, il ne peut s'empêcher de la draguer.

exp. **antré anlè an fann** : se mettre à faire la cour à une femme

fanmasi

- pharmacie

Yo mété sa an tout fanmasi. (I. Césaire, C.N.J.)

On le mit dans toutes les pharmacies.

var. **farmasi, lafanmasi, lafowmasi**

fanmasien

- pharmacien

fém. **fanmasièn**

var. **farmasien, farmasièn**

fanmi

- famille

I ni fanmi Baspwent. (G. Mauvois, M.M.)

Il a de la famille à Basse-Pointe.

var. **lafanmi**

pvb. **Kod lonbrik ka kasé, kod fanmi pa ka kasé**

(lit. *Le cordon ombilical peut se casser, pas les liens familiaux*)

On ne peut se fier qu'à sa famille.

fanm-madè

- forte femme

syn. **mal-fanm**

fanm-matadò

- femme un peu vénale

fanm-saj

- sage-femme

var. **saj-fanm**

fanmté

- accompagné d'une femme ; avoir une petite amie

Moun-lan pòkò ni vent-an anlè tet-li, i za fanmté ! (R. Confiant, K.Y.)

Notre homme n'a même pas encore vingt ans et le voilà déjà femme au bras !

fann¹

- fendre

Kò'y fann, zié fonn. (D. Boukman, A.F.)

Ses yeux se fendirent, ses yeux fondirent.

exp. **fann fwa** : démolir, régler son compte à

fann²

- foncer à grande vitesse ; traverser rapidement

Zéklè ka fann siel-la. (Jala, A. T. K. P.)

Des éclairs traversent rapidement le ciel.

exp. **fann kann** : (lit. *fendre les cannes*) s'enfuir à toutes jambes

fann³

- juste, pile

Midi té ka fann. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Il était midi pile.

syn. **fanlan**

fann⁴

- fou, toqué

fann⁵

- (arg.) s'en faire, se préoccuper beaucoup

Tou sa té fann tet-li. (R. Davidas, Ch.)

Tout cela le préoccupait beaucoup

fannal

- (arch.) fanal

I kriyé Péwoumal an manniè amikal, ki paret épi an gran fannal. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Il appela Péroumal d'un ton amical qui apparut avec un grand fanal.

fann-gas

- voyou, malotru (lit. *enfant de garce*)

Isalop ! Fann-gas ! (I ka fè pantalon-an monté). (S. Beckett, L.K.G.)

Salaud ! Voyou ! (Il remonte son pantalon).

fanon

- fanon (frantz). Psychiatre et écrivain martiniquais qui rejoignit le FLN (Front de libération nationale) algérien pendant la guerre d'Algérie (1954-62). Il est l'auteur de deux classiques : « *Peau noire, masques blancs* » (1952) et « *Les Damnés de la terre* » (1961).

« *Peau noire, masques blancs* est, dans une large mesure, une autobiographie, mais pas tout à fait au sens classique du terme. Le livre fut écrit en 1952, alors que Fanon avait vingt-sept ans. Il était alors embarqué dans ses études de psychiatrie, ce qui influencera le ton et la nature des essais rassemblés dans ce recueil. C'est un premier effort pour exposer de manière systématique la vie de l'auteur. C'est aussi une enquête sur les rapports entre Noirs et Blancs et une tentative pour répondre à cette question : des relations normales entre gens de différentes couleurs sont-elles possibles ? A cette époque la réponse implicite est un oui catégorique mais sans enthousiasme.

Partant de cette affirmation, Fanon dénonce les différents modes d'imposture pratiqués entre eux, à tous les niveaux, par les Blancs et les Noirs ; L'objet de ce déballage, c'est de plaider pour une transformation des bases socio-économiques des relations entre Blancs et Noirs. Dans ce contexte, Fanon passe en revue les problèmes relatifs au langage, à la perception, Et, entre autres sujets, aux différentes manières de concevoir, au point de vue philosophique, la Conscience de soi. »

(I. Gendzier, F. F.)

fanswa

- voir *fwanswa*² et *fwansa*³

fant¹

- fente

Zié-mwen ka vini vid, séré dan ti fant-yo. (G.Gratiant, F.K.Z.)

Mes yeux se vident dans la fente rétrécie de mes paupières.

fant²

- esquivé, feinte

fant-katjé

- entrecuisses

fantom

- fantôme

Mé eskè fantom, vanpi ek zonbi sé bagay ki vré ? (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Mais est-ce que les fantômes, les vampires existent vraiment ?

fardé

- (se) farder

Kon yo ka chaché fardé vré rézon-yo. (G.Mauvois, Ant.)

Comme ils cherchaient à cacher leurs véritables raisons.

farin

- farine

Ou toujou té ka wè'y la ka déjinen an kras farin manniok adan an ti bonm let Nestlé.

(G-H. Léotin, M. V.)

On le voyait toujours déjeunant d'une poignée de farine de manioc dans une petite boîte de lait Nestlé.

exp. **dlo dépasé farin** : (lit. *l'eau a traversé la farine*) la coupe est pleine

farin-fwans

- farine de froment

Yo tout té abiyé épi an gol fet épi sak farin-fwans. (G.H. Léotin, M.L.)

Elles étaient toutes vêtues d'une robe ample confectionnée dans des sacs de farine de froment.

farmasi

- voir *fanmasi*

fanmasien

- voir *fanmasien*

farsè

- farceur

farsi

- voir *fasi*

fas

- face

An zié Abel, tout fanm té ni dé fas. (R. Davidas, Ch.)

Selon Abel, toute femme avait deux faces.

fasafas

- face à face

Sé kon sa yo vin trouvé kò-yo fasafas épi sé solda-a. (G-H. Léotin, M. L.)

C'est ainsi qu'ils vinrent à se trouver face à face avec les soldats.

syn. **dwet douvan**

fasé

- effacer

Mé i té ni an bagay ki té ka fasé tout défo'y...I té ni lajan ! (H. Bartéléry, T. A.)

Mais il avait quelque chose qui effaçait tous ses défauts...De l'argent !

var. **éfasé**

fasi

- farcir

E tout moun kontan krab fasi... (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Et tout le monde aime le crabe farci...

var. **farsi**

fasil¹

- facile

Mwen pa enmen, an pies manniè fasil épi trankil. (S. Restog, T.P.P.)

Je n'aime pas d'une manière facile et tranquille.

syn. **flouz**

fasil²

- arrangeant

Ou pa fasil, an. (G. Mauvois, M.C.)

Tu n'es guère arrangeant.

fasil³

- sans éducation, mal élevé

Man pa fasil kon lajénes jòdi. (N. Rosette, O. L.N.)

Je ne suis pas mal élevé comme l'est la jeunesse d'aujourd'hui.

fasilité¹

- facilité

fasilité²

- faciliter

Pou fasilité mouvman-yo an vil. (T. Léotin, L. E.)

Afin de faciliter leurs déplacements en ville.

fason

- voir *manniè*

fatidjé

- (se) fatiguer

Mé wi, manman, ou koumansé fatidjé. (I. Césaire, C. N.J.)

Mais oui, maman, tu commences à être fatiguée.

fatig

- fatigue

I té ka santi kò'y lou anba fatig-la. (H. Atine, A.S.D.)

Il se sentait lourd à cause de la fatigue.

var. **lafatig**

fatrasé

- convoier les semis de branchages

Fanm ka sèklé, fanm ka fatrasé. (S. Restog, T.P.P.)

Les femmes qui sarclent, les femmes qui convoient les semis de branchages.

favè

- faveur

Madanm, ou pa sé lé fè mwen an favè, souplé ? (G. Mauvois, M.C.)

Madame, vous ne pourriez pas m'accorder une faveur, s'il vous plaît ?

exp. **trapé an favè** : avoir une chance

favorizé

- favoriser

Man ka konstaté ki pa té ni akouchez nan milié sosial favorizé a. (H. Atine, A.S.D.)

Je constate qu'il n'y avait pas d'accoucheuse dans le milieu social favorisé.

fawo

- faraud

Kompè Chien, bien fawo, ka di : « Frè, sé manti man té ké manti ba'w, si man pa di'w man présé ». (I. Césaire, C. N.J.)

Compère Chien, l'air bien faraud, déclare : « Frère, je te mentirais si je ne te disais pas que je suis pressé ».

fawouch

- farouche, timide, craintif

fawouchan

- peu rassurant ; effrayant

Koté-a té ni an ti manniè fawouchan. (T. Léotin, L. L.)

L'endroit avait l'air peu rassurant.

fawouché

- effaroucher ; effrayer

fayit

- faillite

Det, fayit, sézi, pwopriyète lajol. (G. de Vassoigne, F. K.)

Dettes, faillite, saisies, le propriétaire se retrouve en prison.

fé¹

- verre de rhum (*feu* en F.R.A.)

Pran an fé épi manjé. (I. Césaire, C. N. J.)

Prends un verre de rhum et mange.

fé²

- feu de circulation

Tansion pa brilé fé wouj la !

Fais attention à ne pas brûler le feu rouge !

fè¹

- faire

Misié li mè bien mélé, sa i pé fè, i oblijé aksepté. (I. et H. Cadoré, Chouv.)

Le maire est bien embarrassé, que peut-il faire, il est obligé d'accepter.

exp. **pa fè mwen'y !** : ne me prend pas pour un imbécile !

ou ka fè'y alé ! : tu exagères !

fè²

- fer

Lontan tet-ou té an fè. (T. Léotin, L.L.)

Autrefois, ta tête était de fer.

exp. **i sé an mòso fè** : (lit. *il est un morceau de fer*) il est intraitable

fè³

- fer à repasser

syn. **kawo**

fè⁴

- ennui sérieux, problème grave, situation dramatique

E sé kon sa sé masè-a rivé chapé an fè-tala. (G. de Vassoigne, F. K.)

Et c'est ainsi que les sœurs purent échapper à cette situation dramatique.

exp. **pwan fè** : avoir de graves ennuis

Lè an moun ka pwan fè, fok pa néyé'y adan an vè. (G. Luce, T.P.P.)

Quand quelqu'un a de graves ennuis il ne faut pas le noyer dans un verre.

var. **kout-fè**

fè⁵

- verge, pénis

syn. **kal, lolo, lapen, koko, penpen**

fè-a-chouval

- fer-à-cheval

feb

- faible

Dézod-la pli feb. (I. et H. Cadoré, S.D.M)

Le tapage est plus faible.

féba

- voir *fèbo*

fè-blanc

- fer-blanc

Es ou sé lé ankò an gwo bonm fè-blanc dlo ? (G. Gratiant, F. K. Z.)

Voudrais-tu encore une grosse vasque en fer-blanc pleine d'eau ?

fébles

- faiblesse

Ou ka pwofité asou fébles doudou'w. (V.C.C.)

Tu profites de la faiblesse de ton amoureux.

fébli

- faiblir, s'affaiblir

Dépi limiè di jou koumansé fébli. (M.Lebielle, F.N.)

Dès que la lumière du jour commença à faiblir.

fèbo

- faiblard

Yo té mété lajan-yo anlè kok pi fèbo a pou té anmasé plis soumaké si anka yo té genyen.

(R.Confiant, K.Y.)

Ils avaient misé sur le coq le plus faiblard afin de ramasser davantage d'argent au cas où ils gagneraient.

var. **féba, fèbol**

fèbol

- voir *fèbo*

fé-dartifis

- feu d'artifice

Ni yonn ki té achte fizi a bouchon, péta ek fé-dartifis. (Jid, Ant. n° 1122)

L'un d'eux avait acheté des fusils à bouchon, des pétards et des feux d'artifice.

féfé

- féfé (diminutif de Félix)

Féfé té si-telman kontan désizion-mwen an... (R.Confiant, Maris.)

Féfé était tellement content de ma décision...

fèfèn

- diminutif de Fernand (*Fèfène* en F.R.A.)

Fèfèn pa té djè ka migannnen épi ras moun sa yo. (G.H. Léotin, M.L.)

Fèfène ne se mélangeait guère à ce type de gens.

fékil

- fécule

fékilan

- féculent

félé

- (se) fêler

Mé an sel ti woch lis lariviè-a sé pé félé'y. (G.Gratiant, F.C.)

Mais un simple petit caillou de rivière aurait pu le fêler.

fèlè

- foie

syn. **fwa**

exp. **fann fèlè an moun** : démolir quelqu'un ; régler son compte à quelqu'un

félis

- félix

félisitation

- félicitation

félisité

- féliciter

I ka félisité lé zélev-la ki o prèmié ran-an. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Elle félicite les élèves qui se trouvent au premier rang.

félonmenn

- phénomène

Préféré lidé'w sispann katjilé anlè félonmenn bibliik tala. (J-M. Rosier, Lk.)

Il vaut mieux que tu cesses de réfléchir à ce phénomène biblique.

fem¹

- ferme ; solide

Padavwa ou ka wè tè-a la, fem, épi i ka anni chapé-tonbé anlè'w voum !

(R. Confiant, M.F.)

Parce que vous considérez la terre, elle a l'air ferme, et puis d'un seul coup, elle vous tombe dessus !

fem²

- (néol.) ferme (agricole)

fémé

- voir *fèmen*

fèmen

- (se) fermer

Jòdi-jou zié'w fèmen. (Jala, A. T. K. P.)

Aujourd'hui, tes yeux sont fermés.

var. **fèm**
féminen

- féminin

Dan lang fwansé a, maskilen ka pwan pa avan féminen. (T. Léotin, L. E.)

Dans la langue française, le masculin l'emporte sur le féminin.

féminis

- féministe

Jizel féminis dapré'y mé dépi i wè an nonm latjé'y ka brennen.

Gisèle joue à la féministe mais dès qu'elle voit un homme, elle se met à frétiller.

fen¹

- avoir faim ; être affamé

Misié Djab pa té fen ankò. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Monsieur le Diable n'avait plus faim.

exp. **fen kon an rat** (lit. *avoir une faim comme un rat*) : avoir une faim de loup

fen²

- fin ; achèvement

Pou fété fen karenm-lan, kwoton épi ramo ka mété doubout an konkou o pli bel.

(M. Houdin, K. R.)

Afin de fêter la fin du carême, Croton et Ramo organisent un concours de beauté.

var. **lafen, finisman**

fen³

- fin

Ki ka sanm koton oben chivé fen épi long. (S. Restog, Lam.)

Qui ressemble à du coton ou à des cheveux fins et longs.

var. **fin**

fennen

- (se) faner

Manman'y, li, té vini tou fennen. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Sa mère, elle, était devenue toute fanée.

fennté

- voir *flennté*

fenntè¹

- rusé, malin, doubleur

Zot sav kon bet-tala fenntè. (F. Marbot, Bamb.)

Vous savez combien cette bête est rusée.

var. **flenntè**

fenntè²

- dribbleur, expert en feintes

fénonmenn

- voir *félonmenn*

fent¹

- voir *fient*

fent²

- ruse

Afos ba moun flent, Jéra rivé kouyonnen pwop kò'y.

A force de ruser avec les gens, Gérard a fini par se mystifier lui-même.

fenté¹

- voir *flennté*

fenté²

- doubler, tromper

fè-nwè

- obscurité

Man té ka atann fè-nwè a avan bésé lanmen. (S. Beckett, L.K.G.)

J'attendais l'obscurité pour pouvoir baisser les mains.

fenyan

- fainéant

Poutji i té mennen gran fenyan Jéra'y la épi'y ? (R. Confiant, K.Y.)

Pourquoi avait-elle amené son grand fainéant de Gérard avec elle ?

fenyantiz

- fainéantise

Ou sé di yo pi mové ki Chat afos yo ni fenyantiz anba lapo-yo.

(R. Confiant, Maris.)

On dirait qu'ils sont pires que Chat tellement ils font preuve de fainéantise.

fenyantizé

- fainéanter

I pa té ka ni menm vidjozité pou hélé anmwé dèyè Neg i té ka wè ka fenyantizé.

(G-H. Léotin, M. V.)

Il n'avait plus la force pour engueuler les nègres qu'il surprenait à fainéanter.

fè-pa

- faire-part

féré¹

- ferrer

Pou fè zeb ba chouval, féré'y, pwan swen di'y. (G-H. Léotin, M.L.)

Afin de faire de l'herbage pour les chevaux, de leurs poser des fers, et de s'occuper d'eux.

féré²

- blesser gravement quelqu'un (ou un animal)

féré³

- harponner, ferrer

Ou pé féré menm si ou adan an pié-koko. (J-F. Liénafa, M. M.)

Vous pouvez vous retrouver harponné même si vous êtes dans un cocotier.

féré⁴

- voir *fri*²

férié

- férié

Mwa mé ni anlo jou férié. (Jid, Ant. n° 1195)

Le mois de mai comporte beaucoup de jours fériés.

fermèti

- fermeture

Ou sé di fermèti-a pété.

On aurait dit que la fermeture est cassée.

exp. **fermèti-éklè** : fermeture-éclair

fes

- fesse

pvb. **Sé pa an sel fwa kaka bouzwen fes pou i sòti.**

(lit. *Ce n'est pas une seule fois que le caca a besoin des fesses pour sortir*)

On a toujours besoin des autres

syn. **bol-bonda**

exp. (arg.) **fè an fes** (arg.) : faire une partie de jambes en l'air

lapo fes-ou pa ta'w : vous n'avez pas un sou vaillant

fésé

- jeter violemment ; s'abattre

Lafimen-yo ka ba chalè-a plis plézi ankò pou i fésé kò'y anlè tet moun.

(R. Confiant, Bitak.)

La chaleur conforte encore plus la chaleur quand elle s'abat sur la tête des gens.

exp. **fésé pié'w/kò'w atè** : se mettre violemment en colère

syn. **voltijé**

festen¹

- festin

Mwen té kay bay an gran festen pou tout kanmarad-mwen. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Je donnerais un grand festin pour tous mes camarades.

festen²

- repas festif qui suit une cérémonie hindouiste

festival

- festival

Nou pa jwé adan an ti festival. (GA.T.N°2)

Nous n'avons pas joué dans un petit festival.

festonnen

- festonner

Malgré kout fwet festonnen asou lapo do-yo. (G.Gratiant, F.C.)

Bien que les coups de fouet festonnèrent la peau de leur dos.

fet¹

- voir *lafet*

fet²

- fait, accompli

fet³

- passif du verbe *faire*

Yo té maléré pasé maléré fet. (R. Nazaire, T. K.)

(lit. *Ils étaient plus malheureux que malheureux a été fait*)

Ils étaient malheureux comme la pierre.

exp. **sa ki fet fet !** : advienne que pourra !

fet⁴

- feutre

féta

- voir *banbochè, kranè*

fétay

- toit

Fétay kay pwan lavol. (R.Loiseau, Lt.)

Les toits s'envoleront.

var. **fétay-kay**

fétay-kay

- voir *fétay*

fet-chat

- emmerdeur (variante affectueuse de *fet-chié*)

Zot pa ni ayen pou zot fè, sakré bann ti fet-chat ! (G.H.Léotin, M.L.)

Vous n'avez rien à faire, espèces d'emmerdeurs !

fet-chié

- emmerdeur

Bann fet-chié, rété la... (R.Loiseau, Lt.)

Bandes d'emmerdeurs, restez ici...

var. **fet-chat**

syn. **fet-espré**

fété

- fêter

Nwel toupatou ka fété. (M.Lebielle, F.N.)

On fête partout Noël.

fet-é-koz

- fait et cause

Ka bien sanm mwen ti-bolonm-lan ka pwan fet-é-koz pou fanm-lan.

(G.Mauvois, Ant.)

Il me semble bien que le jeune homme prend fait et cause pour cette femme.

fet-espré

- voir *fet-chié*

fétichis

- fétichiste

Ou ni an ti manniè fétichiste an kò'w.

Tu es un petit peu fétichiste.

fétou

- fait-tout

An lot ankò tjenbé dé bidim fétou pa zorey. (R. Confiant, Maris.)

Un autre encore saisit deux énormes fait-tout par leurs anses.

févriyé

- février

Mwa di mas ek févriyé ké jalou. (M.Lebielle, F.N.)

Les mois de mars et de février seront jaloux.

féwos¹

- plat créole à base d'avocat et de morue séchée pilés dans de la farine de manioc (*féroce* en F.R.A.)

I ka ofè'y an féwos épi dlo koko bien fré. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Il lui offre du « féroce » avec de l'eau de coco bien fraîche.

féwos²

- féroce

fey¹

- feuille (arbre)

Ti Kako za pran an fey zeb koures. (R. Nazaire, T. K.)

Ti Caco s'est déjà saisi d'une feuille d'herbe de couresse.

exp. **anba-fey** : sournois

fey²

- feuille (de papier, de carton etc...)

Bat li anpil pou rann li kon yon fey katon. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Le battre comme un plâtre pour le rendre mince comme une feuille de carton.

féyaj

- feuillage

Fann sé an ben féyaj. (G. de Vassoigne, F. K.)

Les femmes sont un bain de feuillage.

féyé

- feuillet

Ou sé di ou ped déziem féyé-a.

On dirait que vous avez perdu le deuxième feuillet.

feyté

- feuilleter

Man pa kwè i li liv-la, i anni feyté'y.

Je ne crois pas qu'il ait lu le livre, il s'est contenté de le feuilleter.

feyton

- feuilleton

Tantant las atann man vréyé sé feyton-an ba'y. (J.Florentiny, Dod.)

Tatie en a assez d'attendre que je lui envoie les épisodes du feuilleton.

fèzan

- variété de coq de combat

var. **fizan**

fi¹

- fille

Ti fi-la té ja bien enmen yon si bon pwéson. (L. Hearn, T. F. B. C.)

La petite fille aimait déjà beaucoup un si bon poisson.

exp. **jenn-fi** : vierge, pucelle

fi²

- fût

I té ka rivé épi an fi wonm. (H. Bartéléry, T. A.)

Il arrivait avec un fût de rhum.

fiansaj

- (arch.) fiançailles

Papiyon ka dékoupé an siel-la kon mouslin fiansaj. (V. Placol, D. J.)

Des papillons zigzaguaient dans le ciel comme de la mousseline de fiançailles.

fiansé

- voir *fiyansé*

fianza

- grippe (fr. *influenza*)

fianzan

- grippé, mal en point, souffrant (fr. *influenza*)

I ka mandé'w sa ou fè, es sé fianzan ou fianzan. (R. Confiant, Bitak.)

Il te demande de tes nouvelles, si tu ne serais pas souffrant.

fibosiman

- fibro-ciment

Ka ba chak planch bwa, chak fey tol, chak mòso fibo-siman, an ti koulè wouj.

(D. Velasques, Maléd.)

Donnant à chaque planche, chaque feuille de tôle, chaque bout de fibrociment une teinte rougeâtre.

fibwom

- fibrome

Dépi kek tan, doktè té vèti'y fok i té ay opéré fibwom. (R. Confiant, Maris.)
Depuis un certain temps, le médecin l'avait averti qu'il fallait qu'elle se fasse enlevé un fibrome.

fidel

- fidèle

Man éséyé resté fidel épi onet a lespri travay-la. (H. Atine, A.S.D.)
J'ai essayé de rester fidèle et honnête quant à l'esprit de ce travail.

fidélité

- fidélité

fidji

- figure ; visage
syn. **vizaj**
exp. **fidji maré** : visage contrarié

fidji-bonda

- visage joufflu

fidjiré

- (se) figurer

Enben, fidjiré'w Kaska chaché sav sa ki té'y. (G. Mauvois, M. C.)
Eh bien, figurez-vous que Casquart a cherché à savoir qui c'était.

fiè

- fier

Li-menm Lapen pa té fiè. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
Lapin lui-même n'était pas fier.

fiel¹

- fiel (organe du corps humain)
Fiel-la ka pété ek voyé kò'y monté. (G. Mauvois, Ant.)
Son fiel explose et gicle.
exp. **pété fiel an moun** : démolir quelqu'un, tabasser quelqu'un

fiel²

- fiel, rancoeur
Pwa fiel ki andidan zasiet lespri'w. (J-F. Liénafa, M. M.)
Le poids de fiel qui se trouve dans l'assiette de votre esprit.

fièté

- fierté

Chouval mété tout fièté anba plat pié-yo. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
Les chevaux mirent leur fierté sous leurs sabots.

fifiné

- voir *fifiné*

fifinen¹

- pleuvoir à fines gouttes
var. **fifiné**
syn. **wouziné**

fifinen²

- s'égoutter, couler goutte à goutte ; de dissoudre
Dlo wobinet ka fifinen an basen an fon lakou, dèyè kay. (G-H. Léotin, M. L.)
Eau de robinet qui coule goutte à goutte dans un bassin de fond de cour, derrière une maison.

fifin-lapli

- pluie fine ; bruine

fig¹

- banane (dessert)
Mi mòso pen, mi mòso fig. (G. Gratiant, F.C.)
Voici un morceau de pain, voici un morceau de banane.

fig²

- tromperie, bobard, couleuvre

figié-modi

- arbre. N. Sc. *Ficus citrifolia*. (*figuier maudit* en F. R. A.)

figirasion

- (néol.) figuration

figiré¹

- (se) figurer

Figiré'w ki Jizel pa janmen vini yè oswè !

Figure-toi que Gisèle n'est jamais venue hier soir !

figiré²

- (néol.) figurer, être présent

fig-ponm

- variété de banane (*figue-pomme* en F. R. A.)

fig-woz

- variété de banane qui prend une teinte rose ou violette à maturité.
(*figue-rose* en F. R. A.)

fiksé

- fixer, attacher

Tanto i té ka fiksé wagaba-a. (G-H. Léotin, M. L.)

Tantôt il fixait le voyou.

fil¹

- fil (à coudre etc.)

Epi latristes ka chatriyé fil vwa'y. (T. Léotin, O.L.)

Et puis la tristesse lui nouait la gorge.

exp. **ped fil-ou** : perdre la raison

fil²

- file, rangée

Pou an zafè chanjé fil. (G. de Vassoigne, F.K.)

Pour une histoire de changement de file.

fil³

- fibre

Chivé'w té jòn kon fil mango. (R. Confiant, Bitak.)

Tes cheveux étaient jaunes comme de la fibre de mangue.

fil⁴

- (néol.) raison, équilibre mental ; courage psychologique

Jòdi-a, woch-la red, pa ped fil-ou kanmenm. (J-F. Liénafa, M. M.)

Aujourd'hui, la pierre est dure, ne te décourage pas pour autant.

filanmizi

- (r.) au fur et à mesure

Filanmizi, i pa rété présion (G. Mauvois, Ant.)

Au fur et à mesure, il ne resta plus de pression.

filawo

- filao, arbre. N. Sc. *Casuarina equisetifolia* L..

Photo: http://www.potomitan.info/phototheque/casaurina_equisetifolia.php

I té ka raché filawo épi té ka chayé yo. (S. Beckett, J. B.)

Il arrachait les filaos et les emportait.

var. **pié**

filati

- filature

filé¹

- enfiler

A laj-ou, ou pa sa filé an zéjui !

A ton âge, tu ne sais pas enfiler une aiguille !

filé²

- voir *filet*

filé³

- effiler, aiguïser

Koutla ki pa filé ka koupé van. (E. Pézo, Port.)

Les coutelas qui ne sont pas aiguïsés coupent du vent.

filé⁴

- effilé, aiguisé
exp. **filé lang-ou** : se pourlécher les babines

filé⁵

- (arg.) très habile, expert, rusé
Eben, mafi, fout ou filé ! (G. Mauvois, M. M.)
Eh bien, ma fille, comme tu es rusée !

filé⁶

- faire descendre un cercueil dans sa tombe (à l'aide de cordes)
Kivédi prèmié fwa ou filé an moun-mò. (R. Confiant, M. F.)
C'est à dire la première fois que vous avez fait descendre un cercueil dans sa tombe.

filé⁷

- filer, s'en aller à toutes jambes
San paren-li wè'y, i filé déwò. (L. Hearn, T. F. B. C.)
Sans que son parrain le voie, il s'en alla à toutes jambes.

fil-fè

- fil de fer
Patjé sigaret méritjen, koutla, fil-fè, bwet lapenti. (R. Confiant, Maris.)
Des paquets de cigarettes américaines, des coutelas, du fil de fer, des boîtes de peintures.

filet

- filet
Ti bolonm kon ti fi ka fè ti filet-yo. (Jala, A.T.K.P.)
Les garçons comme les filles fabriquent leurs petits filets.

fil-fè

- fil de fer
Koutla, fil-fè, bwet lapenti kisasayésa... (R. Confiant, Maris.)
Des coutelas, du fil de fer, des boîtes de peinture etc...

filibè

- philibert

filibo

- confiserie créole (*philibo* en F.R.A.)
« Les philibos sont faits de la même manière que les sucres d'orge mais le sucre mis sur le marbre est battu autour d'un grand clou énergiquement... on prend la masse de sucre à pleine main, mais on l'enroule autour d'un clou fixé au mur, on l'étire des deux côtés du clou, puis on rassemble les deux bandes, on les reporte sur le clou. On étire à nouveau et ainsi de suite, jusqu'à ce que le sirop passe du blond au blanc neige. On le décroche alors, on l'allonge et avec des ciseaux, on coupe. »
(« La cuisine créole », édit. Dés.)

Ti manmay, mi an piti filibo épi pé ! (D. Boukman, A. F.)

Petit enfant, prend ce philibo et tais toi !

var. **pilibo**

filie

- filie

filmé

- filmer
Pandan yo ka filmé yo tout ansanm piti neg-la ki ka débat dan dlo. (G. Gratiant, F.C.)
Pendant qu'ils filment tous ensemble le négillon qui se débat dans l'eau.

filon

- faveur, passe-droit
I toujou ka mandé tout moun fè filon ba'y.
Il demande toujours des faveurs aux gens.

filozof¹

- élégant, plein de prestance
I ké fè'w filozof los ou désann dan bouk. (G. Gratiant, F.K.Z.)
Cela te rendra élégant quand tu descendras au bourg.

filozof²

- flegmatique
Pas kras i telman filozof. (C. Rosemain, T.M.B.C.)
Parce que le crabe est tellement flegmatique.

filozof³

- philosophe

Dé filozof ka di yo palé alé adan kavo. (R. Confiant, M.F.)

Certains philosophes refusent d'être enterrés dans des caveaux.

filozofé

- philosopher

filozofi

- philosophie

A ! Mafi, Sofi, si ou té ni tibwen filozofi. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Ah ! Ma chère Sophie, si tu possédais un brin de philosophie.

var. **lafilozofi**

fil-tjè

- sternum (lit. *fil du cœur*)

fim

- voir *flim*

fimé¹

- fumer

var. **fimen**

exp. **fimé kon an djab** (lit. *Fumer comme un diable*) : fumer comme un pompier

fimé²

- voir *lafimen*

fimè

- fumeur

Tout lé fimè menm parey. (G.Mauvois, D. J.)

Les fumeurs sont tous pareils.

fimel¹

- femelle

Tibwen pli lwen, la tjolé mel, mal kon fimel. (M.Lebielle, F.N.)

Un peu plus loin, une bande de merles, mâles et femelles confondus.

fimel

- sert à indiquer le sexe féminin des animaux

Yon jou, té tini yon lion épi yon fimel mouton. (F. Marbot, Bamb.)

Un jour, il y avait un lion et une chèvre.

fimen¹

- fumer

Ou ni dé serten filozof, telkon Aristot, ka di'w fimen pa bon. (G. Mauvois, D.J.)

Il y a des philosophes comme Aristote qui disent que fumer est une mauvaise chose.

fimen²

- voir *fimé* et *lafimen*

fin

- fin , mince

Tou sa, an zafè zorey fin. (M.Lebielle, F.N.)

Toute cette histoire se résume à une ouïe fine.

var. **fen**

final¹

- final

Sa té kon an lapomnad final. (G-H. Léotin, M.L.)

C'était comme une promenade finale.

final²

- fin

An final, man mandé'y si i té lé travay ba mwen. (S. Beckett, J.B.)

A la fin, je lui ai demandé s'il voulait travailler pour moi.

final-di-kont

- fin de compte, finalement

finalis

- finaliste

Kiles étjip ki ké finalis, dapré'w ?

Selon toi, quelle équipe sera finaliste ?

finansié

- financier

fineb

- funèbre

finèrè

- funéraire, mortuaire

A ! Pawol vid épi gramè finèrè'y ! (E. Glissant, Léz.)

O langage désert, et sa grammaire mortuaire !

finet

- fenêtre

Yo balansé ti makou-chat la pa finet galta-a. (T.Léotin, O.L.)

Ils balancèrent le petit matou par la fenêtre du galetas.

var. **lafinet**

fini¹

- finir, s'achever

Lè chak lanné té pou fini. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Quand chaque année devait s'achever.

fini²

- venir de

Man fini wè Jidit. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Je viens de voir Judith.

finisman

- (s-t-l.) fin, achèvement, terme

Man rivé nan finisman chimen-an. (R. Confiant, Maris.)

Je suis arrivé au terme du chemin.

var. **fen**

fiol

- fiole, petite bouteille

I mété yo adan an fiol tafia vid épi i bouché'y. (T. Léotin, L.L.)

Elle les enferma dans un flacon de rhum vide.

fiolé

- frôler

fion

- sous-entendu ; insinuation

Omè konpwann sé ba'y manman'y té ka vréyé fion-taa. (R. Confiant, Bitak.)

Homère crut que c'était à son endroit que sa mère lançait ce sous-entendu.

fioriti

- voir *fliyoriti*

fioup-fioup

- (on.) onomatopée indiquant un contact rapide, généralement des lèvres ou des mains.

Nou té ka bo fioup-fioup. (R. Confiant, Maris.)

Nous nous embrassions rapidement.

firi

- (r.) furie

firié

- (r.) furieux

Alè-tala, i té ka sòti firié épi ka mété jouwé atè. (G.H.Léotin, M.L.)

A ce moment là, il sortait furieux et jetait une flopée d'injures.

fis

- fils

fisel

- ficelle

Kon an group krab ki pri dan fisel. (G.Gratiant, F.C.)

Comme un tas de crabes attachés à une ficelle.

exp. **kon an lonbwaj fisel** : extrêmement maigre

fisi

- (néol.) fissure

fislé

- ficeler

Ou té dwet mal fislé patjé-a.

Tu avais sans doute mal ficelé le paquet.

fitéyat

- morgue

Moun vivan pa ka adan fitéyat. (M-Th. Lung-Fou, P.D.)

Les vivants ne se trouvent pas à la morgue.

syn. **lob, lamog, mog**

fitiris

- (néol.) futuriste

fiwonk

- voir *klou*²

fiyansay

- voir *léfiyansay*

fiyansé¹

- (se) fiancer

Sé konsidiré nou té fiyansé. (J. Florentiny, Dod.)

C'est comme si nous étions fiancés.

fiyansé²

- fiancé

I koumansé dansé kon an ti fiyansé. (G.Gratiant, F.K.Z.)

Il commença à danser comme une petite fiancée.

fiyansez

- fiancée

Savwè si ou pa ni an ti fiyansez adan yo. (R. Loiseau, Lt.)

C'est à se demander si tu n'as pas une petite fiancée parmi elles.

fiyel

- filleul

Yo ka fè sa yo pé pou fiyel-yo vin wè yo. (Jala, A.T.K.P.)

Elles font tout ce qu'elles peuvent pour que leurs filleuls viennent les voir.

fiyet

- fillette

Sé té an manman ki té ni an bel ti fi, an bel fiyet. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Il y avait une maman qui avait une belle petite fille, une belle fillette.

fizan

- voir *fèzan*

fizé

- fusée

Fok yo té ni avion ou fizé pou mennen yo. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il fallait qu'ils aient des avions ou des fusées pour les emmener.

fizi

- fusil

Volè la fizi-li pran. (F. Marbot, Bamb.)

Le voleur prit son fusil.

fizib

- fusible

fizik¹

- physique

I ka plis konté anlè fos fizik li ki anlè fos lespri'y.

Il compte davantage sur sa force physique que sur son mental.

fizik²

- physique (science)

var. **lafizik**

fizion

- fusion

fizionnen

- fusionner

Mè-a blijé sé dé étjip football komin la fizionnen.

Le maire a obligé les deux équipes de football de la commune à fusionner.

fizisien

- physicien

fiziyad

- fusillade

An fiziyad pété douvan lizin-la.

Une fusillade a éclaté devant l'usine.

fiziyé

- fusiller

Yo senyen neg, yo fiziyé neg. (G. Luce, T.P.P.)

Ils ont fait couler le sang des nègres, ils ont fusillé les nègres.

flach¹

- libéral, compréhensif

flach²

- tendre, mou

Pa fè chak dan déchouké mòdé lachè flach pawol ki poko menm pwan lavol.

(Jean Bernabé, Matin.)

Ne laissez pas les dents qui se dessouchent mordre la chair tendre du mot qui n'en est pas encore à prendre son envol.

flach³

- (néol.) flash (d'un appareil photo)

flafla¹

- manières affectées

Kayali ki zwézo a gran flafla. (G.H. Léotin, M.L.)

Le cayali est un oiseau aux manières affectées.

flafla²

- belle parole

Men, nou tout la té plis ki sav sa té flafla pou badinen nou. (R. Confiant, Maris.)

Mais nous savions fort bien qu'il s'agissait de belles paroles visant à nous tromper.

flagannen

- (r.) flâner

Pies moun pa té ka flagannen dèwo. (R. Confiant, Maris.)

Personne ne flânait au dehors.

flajolè

- flûte en bambou

syn. **flit banbou, toutoun-banbou**

flakon

- flacon

flan

- flan

Man fè ba'w an bon ti flan koko. (I. Césaire, C. N.J.)

Je t'ai préparé un bon petit flan à la noix de coco.

flanbé

- flamber

Ou ka mété tibwen wonm épi ou ka flanbé'y. (H. Atine, A.S.D.)

On met un peu de rhum, puis on flambe le tout.

flanbo¹

- nom de la quatrième des six chaudières que comporte les sucreries. Le jus de canne à sucre y est purifié grâce à un chauffage plus actif qui provoque sa réduction de volume et donc sa concentration.

flanbo²

- flambeau

syn. **sèbi**

flanbwayan

- flamboyant N. sc. *Delonix regia*

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/delonix_regia.php

An tan-tala, flè flanbwayan pa té ka sanm flè sann. (D. Boukman, P.B.S.)

En ce temps-là, les fleurs des flamboyants ne ressemblaient pas à des fleurs de cendres.

var. **pié flanbwayan**

flandjé

- érafler à l'aide d'un outil tranchant

I té za flandjé yonn-dé moun ki té kriyé'y « Kouli manjé chien ».

(R. Confiant, K. Y.)

Il avait déjà éraflé le visage de certaines personnes qui l'avaient traité de « Coolee bouffeur de chiens ».

flanè

- flâneur

E, konsidiré an flanè, i ka jwé an ti mizik dous asou violon'y. (M-Th. Lung-fou, C. C.)

Et, comme un flâneur, il jouait une petite musique douce sur son violon.

var. **flannè**

flang

- éraflure ; trace, sillage

Délè, an ti flang difé té ka zéklètè nan tet-mwen. (R. Confiant, Bitak.)

Parfois, un petit sillage de feu éclairait mon esprit.

flann

- flamme

Es ou sé flann-tala, épi fidji dous li a, men la van-an té ka mayé a ? (E. Glissant, Léz.)

Etes-vous cette flamme, au visage paisible, mais où le vent tenait sa noce ?

flanman

- (arch.) braise

Moun ki plisimié pèdi flanman lavi-yo anba tout fifin pléré yo za pléré.

(R. Confiant, J.D.D.B.)

Les gens qui préfèrent perdre les braises de leur vie sous l'avalanche de leurs larmes.

flann

- manières affectées, intéressant (l')

Ou simié moun ka fè flann adan bidim loto. (R. Confiant, J.B.)

Tu préfères les gens qui font l'intéressant à bord de grosses voitures.

flanné

- flâner

Tan-a té bel é i alé flanné. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Le temps était beau et il s'en alla flâner.

flannè

- voir *flanè*

flannel

- flanelle

I pa té ka rivé mété chimiz flannel ki bwodé ek pliziè bag an ò an dwet-li. (R. Confiant, K. Y.)

Il n'arrivait pas à mettre des chemises brodées en flanelle ni à porter plusieurs bagues en or aux doigts.

flap¹

- (on.) exprime la rapidité

flap²

- d'un seul coup

Gason-an anni pati flap. (G. M., Ant.)

Le garçon est parti d'un seul coup.

var. **flap-flap**

flapé

- (r.) bondir sur

Pouchin flapé anlè Jojo, valé rat-la floup ! (D. Boukman, Mig.)

Pouchine bondit sur Jojo et avala le rat d'un seul coup !

syn. **bondi anlè, volé anlè**

flap-flap

- voir *flap*

flaté

- (se) flatter

Tou sa ka fè an sel mizik pou flaté zorey. (M.Lebielle, F.N.)

Tout cela fait de la belle musique qui flatte l'oreille.

flatè¹

- flatteur

Makak, ki poumié met flatè, vansé, poulos, pou di yon mo. (F. Marbot, Bamb.)

Macaque, qui est le premier d'entre les grands flatteurs, s'avança alors pour dire un mot.

flatè²

- flatteur, élogieux

E sa pa flatè pou dé nonm ki té plen valè. (G. de Vassoigne, F.K.)

Et ce n'est pas flatteur pour des hommes qui avaient beaucoup de valeur.

flatri

- flatterie

flè

- fleur

Lodè tou zeb, tout flè, tout pié bwa an bonmaten, lè jou ka ouvè.

(I. et H. Cadoré, Chouv.)

L'odeur de toutes les herbes, de toutes les fleurs, de toutes les arbres le matin, quand le jour se lève.

flech

- flèche

E sé lè-a ka alé kon flech an chasè. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Et les heures filent telles les flèches d'un chasseur.

fléché

- être en fleurs (canne à sucre)

Mé kann fléché, lanné chanjé, chè, mwen pa-a pli wè'w. (N. Rosette, O. L.N.)

Mais les cannes ont fleuri, les années ont passé, chéri, je

n'ai toujours aucune nouvelle de toi.

flech-kann

- fleur de canne à sucre

« Toutes les cannes qui se trouvent âgées de onze ou douze mois, lorsque la saison des pluies arrive, ne manquent jamais de pousser à leur sommet un jet d'environ trois pieds de long... On appelle aussi fleches les jets que poussent les cannes, et on dit qu'elles sont en fleche, ou qu'elles ont fléché quand elles ont actuellement leur jet, ou quand ce jet est tombé de lui-même après avoir fleuri. Cette fleur n'est autre chose qu'un panache de petits filets dont les extrémités sont garnies d'un petit duvet gris et blanchâtre, qui s'épanouissent, et font comme une houpe renversée. Depuis que la fleur a commencé à sortir de la canne jusqu'à ce qu'elle tombe, il se passe dix-huit à vingt jours ; dans les derniers desquels le bout de la canne qui a produit la fleche, se seche, et la fleche ne recevant plus de nourriture, se détache et tombe à terre, et la canne cesse de croître et de grossir.

Jamais une même canne ne fleurit deux fois. »

(R. P. Labat, V. A.)

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/saccharum_officinarum.php

flègèdè

- fluet, maigrichon ; faiblard

I flègèdè, i ka fè mwen lapenn. (Joby Bernabé, Konm.)

Il est fluet et me fait de la peine.

var. **flègèdek**

flègèdek

- voir *flègèdè*

fient

- feinte ; astuce

Pies sé fient-taa pa ka rivé défasé tilili sé griji-a. (J-M. Rosier, Lk.)

Aucune de ses astuces n'arrive à effacer tant d'écorchures.

var. **fient**

fientté

- feinter, dribbler

I fientté dé zot ariè. (R. Confiant, Maris.)

Il feinta deux autres arrières.

var. **fientté**

fienttè

- voir *fientté*²

fléré¹

- fleuret

Ti jan ni an fléré la ! (I. Césaire, C. N.J.)

Ti Jean possède un fleuret.

fléré²

- flairer

fléri

- fleurir

Kon zeb fléri owa tè lakanpay. (M. Lebielle, F.N.)

Comme des herbes qui fleurissent en rase campagne.

fléris

- fleuriste

Fléris-la ki té an lari-mwen an fèmen.

Le fleuriste qui était installé dans ma rue a fermé.

flétri

- (se) flétrir

Sé pa pies maladi ki flétri'w. (G. Mauvois, Ant.)

Tu n'as été flétri par aucune maladie.

flev

- fleuve

Ades ka mennen mwen nan obò flev Lakéwon. (G. Mauvois, Ant.)

Hades me conduit près de l'Achéron.

fléwo

- fléau

E jòdi, ou ka wè fléwo ki asou nou. (G. Mauvois, Ant.)

Et aujourd'hui vous constatez combien de fléaux pèsent sur nous.

flibistié

- escroc

Ayen ki flibistié ki ni adan magazen-tala.

Il n'y a que des escrocs dans ce magasin.

flichon

- frisson

flichonnen

- frissonner, frémir

Tou ka flichonnen anba an ti dris van lèkètè. (Jean Bernabé, Matin.)

Tout frissonnant sous un souffle de vent ténu.

var. **frissonnen**

flijé

- (se) figer

Alò moun flijé kò-yo dwet. (R. Confiant, J.D.D.B.)

Alors les gens se figèrent d'un seul coup.

fliksion

- (r.) inflammation

Sé an fliksion ki pwan'y an fidji. (G. Mauvois, D. J.)

Il a une inflammation au visage.

flim¹

- mèche, filet de rhume (f. rg. *fleume* : crachat, phtisie ; du bas-latin "fleuma").

"Mucosités qui encombrent les bronches, en général lorsqu'on a pris froid." (E. Vilayleck, M. C.)

Flim ka sòti nan tou-nen'y afos égritid té anlè'y. (R. Confiant, Maris.)

Des filets de rhume lui sortant des narines tellement elle était hors d'elle.

flim²

- film

var. **fim**

syn. (arch.) **pies siléma**

flit¹

- flûte

Protéjé lé-dées ki ka jwé flit. (G. Mauvois, Ant.)

Protégez les déesses qui jouent de la flûte.

« La flûte antillaise tire son origine certainement de la flûte traversière. En effet, le genre et la méthode musicale sont les mêmes. On utilisera les différentes notes de l'instrument en plaçant les doigts sur les orifices se trouvant le long du tube selon le son désiré. Ces orifices sont au nombre de

six. Cette flûte est confectionnée à partir d'un tube végétal de l'arbre appelé « bambou », ce tube est plus connu sous le nom de « toutoune bambou » qu'il faudra couper un jour de pleine lune. A ce moment précis, les fibres végétales seront plus résistants et le son plus net. Une petite flûte aura un son aigu et une grosse flûte un son grave. L'instrument s'accorde en le perçant à l'aide d'un fer chaud. Cette opération se répétera jusqu'à l'obtention du son désiré. En général, la flûte antillaise est accordée en la, en fa, en mi-bémol. Pour apprendre la flûte, un débutant facilitera sa tâche en apprenant à l'aide d'une flûte aiguë. N'oublions pas de citer quelques flûtes originales : la flûte réalisée à partir d'un tuyau en plastique, ou d'un tube végétal, mais n'ayant pas la résistance et la consistance du bambou : la papaye. » (S. Cally, M. Af-C.)

flit²

- flûte (verre)

I sèvi kò'y an flit champagn. (I. et H. Cadoré, Vln.)

Il se servit une flûte de champagne.

flitjé¹

- frétiller

Sé timanmay-la té ka flitjé akwèdi sé pwason pri dan nas.

(I. et H. Cadoré, Mat.)

Les enfants frétilent comme des poissons pris dans une nasse.

flitjé²

- frissonner

flitoks

- insecticide (vient du nom de marque *fly-tox*)

flitoksé

- répandre de l'insecticide ; désinsectiser

Man pou flikosé tout andidan kay-la bomaten-an.

Je dois désinsectiser toute la maison ce matin.

flitoksè

- appareil servant à répandre de l'anti-moustique

fliyet

- fluet

Déziré ja ni diz an, sé an ti neg tou fliyet. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Désiré a déjà dix ans, c'est un petit nègre tout fluet.

fliyoriti

- fioriture

Sa ki enmen fliyoriti anpil. (M. Lebielle, F.N.)

Ceux qui aiment beaucoup les fioritures.

var. **fioriti**

flo

- creux, vide

Ou pa té ni tet flo. (T. Léotin, O. L.)

Tu n'avais pas la tête vide.

flòkò

- trop ample ; trop grand

Frè, miziré lonbraj-ou avan ou mété lespri'w dwet pou goch adan sapat flòkò.

(Jean Bernabé, Matin.)

Frère, mesure ton ombre avant que tu ne mettes ton esprit, confondant droite et gauche, dans des souliers trop grands.

flonnen

- (néol.) bourdonner

Anni ki madjoubé ka flonnen anlè tet-nou. (Jean Bernabé, Matin.)

Seuls les fourches bourdonnent au-dessus de nos têtes.

floté

- flotter

Meb ka floté kon kannot. (Jala, A.T.K.P.)

Les meubles flottent tels des canots.

flotè

- flotteur

flou

- flou

floup¹

- voir *flap*¹ et ²

floup²

- glace vendue sous sachet plastique et de forme allongé (*floup* en F.R.A.)

flouz

- facile, aisé

Zafè-zot té ké woulé pli flouz, vié frè. (R. Confiant, Bitak.)

Vos affaires marcheraient de manière plus aisée, chers amis.

syn. **fasil**

fo¹

- voir *fok*

fo²

- faux

I trété'y di mantè, di vòlè, di fo frè. (G. de Vassoigne, F. K.)

Il le traita de menteur, de voleur, de faux frère.

fò¹

- fort

Jou kay wouvè, doudou, séré mwen fò. (Jala, A.T.K.P.)

Le jour va s'ouvrir, chéri, serre moi fort.

exp. **man pa two/pa djè fò koté lajan** : je ne suis pas trop riche

i ni yo fò : il est très riche

an lodè fò : une mauvaise odeur

fò²

- intelligent, doué

I pli fò ki papa'y. (J-F. Liénéfa, Y. S.R.)

Il est plus intelligent que son père.

fò³

- fort (militaire)

An lantré larad, yo té konstwi fò-a pou Anglé pa vini. (G. Mauvois, K. L. K.)

A l'entrée de la rade, ils avaient construit le fort pour empêcher les Anglais de venir.

fodè

- voir *fodré*

fodò

- voir *fodré*

fod-fwans

- fort-de-France (capitale de la Martinique)

Sé moun-tala konpwann dépi yo Fod-fwans, ou anba yo, wi !

(G. Mauvois, M.C.)

Ces gens-là s'imaginent que dès l'instant où il habitent Fort-de-France, on est leur inférieur.

fodra

- voir *fodré*

fodré¹

- il faut que

Madanm-lan mò men fodré an ladjé'y. (R. Confiant, M.F.)

La femme est morte mais il faut que je la laisse tranquille.

var. **fodra, fodò, fodè**

fodré²

- il faudrait que

I fodré nou sré té bien bet. (F. Marbot, Bamb.)

Il faudrait que nous soyons bien bêtes.

fofilé¹

- (se) faufler

Lariviè-a chaché la i sé fofilé. (G. Gratiant, F.K.Z.)

La rivière chercha un endroit où elle pourrait se faufler.

fofilé²

- faux-filet

fòjé¹

- forger

fòjé²

- forger, inventer

Tou lé jou, fanm-la té ka fòjé kek choy pou rann mari-li fou. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Tous les jours la femme inventait quelque chose pour rendre fou son mari.

fo-jou

- faux-jour

An fo-jou ki dwé garé nou. (G. Mauvois, D. J.)

Nous avons dû nous tromper à cause d'un faux-jour.

fojwon

- voir *mansokié*

fok

- il faut que

foka

- emplanture du *gonmié* (barque creusée dans l'arbre du même nom)

var. **fouka**

syn. **bwa-dé-janm**

fo-kal

- préservatif

Yo bésé fo-kal pou moun koké. (Maloulou, Dés.)

Ils ont baissé le prix des préservatifs pour que les gens puissent baiser.

syn. **kapot, chapo, prézèvatif**

fol

- folle

Ou ka anni rivé kon an fanm fol. (G. Mauvois, M.M.)

Tu débarques comme une femme folle.

masc. **fou**

exp. **la déveinn sé an fanm fol**

(lit. *la déveine est une femme folle*)

La déveine ne choisit pas celui sur lequel elle s'abat et une fois qu'elle l'a fait, elle n'entend plus raison.

exp. **tounen-fol** : tourner très vite en tous sens

folklò

- folklore

« Le folklore connaît actuellement deux vocations : l'une, pathétiquement entretenue par les moyens officiels de propagande (radio, télévision, journaux), appelle à retrouver l'authenticité et le dynamisme des traditions (carnaval, etc. ; ces « retrouvailles » prouveraient que l'actuel système est bon, qu'il est viable) ; l'autre, contestataire, utilise les voies du folklore pour dénoncer, sinon la logique déracinante de ce système, du moins ses injustices les plus criantes.

Ces deux vocations se rencontrent parfois dans une même pratique. Mais la poussée actuelle de la création folklorique n'est pas la résultante d'une pratique sociale ; ni un accompagnement du travail, ni un rite de la croyance populaire, ni un rythme de l'existence. Le folklore, qui contrairement à d'autres formes d'expression doit nécessairement résulter d'une activité collective, ne chante plus ici un dieu commun à tous, n'accompagne pas naissances et morts, nescande plus la cadence d'un métier. Dès lors, quelque brillant qu'il puisse paraître, il n'est pas « fonctionnel » mais « en suspension » dans l'actualité. » (E. Glissant, D. A.)

Man ja ni folklò-mwen. (C. Rosemain, T. M. B. C.)

Je possède déjà mon folklore.

folklorik

- folklorique

folkloris

- folkloriste

Kontè-tala travay épi dives folkloris méritjen.

Ce conteur a travaillé avec divers folkloristes américains.

foli

- folie

Kon foli'w ka fè'w blésé lé dié. (G. Mauvois, Ant.)

Comme ta folie te fait insulter les dieux.

var. **lafoli**

syn. **foudokri, dérèzonnri**

foliba

- verre de rhum

Lanmiral ka pwan ti foliba'y épi yo. (R. Confiant, K.Y.)

L'amiral prend son punch avec eux.

syn. **sek, kout-sek, fé, pété-pié**

fom¹

- forme

Anlè rad-la ni anlo ti glas ki ni tout kalité fom. (I. et H. Cadore, S.D.M.)

Sur le vêtement, il y a plein de petits miroirs de toutes formes.

fom²

- bien roulée, plantureuse

fomaj

- voir *fonmaj*

fomajé

- voir *pié-fomajé*

fòmasion

- formation

fòmidad¹

- formidable

Laforé pa souyé, manmay, sa fòmidad. (Jala, A.T.K.P.)

La forêt n'est pas souillée, c'est formidable.

fòmidad²

- qui exagère

fòmol

- voir *fowmol*

fon¹

- profond

La té fon, fon. (S. Beckett, J.B.)

Cet endroit était très profond.

fon²

- fond

Moun-lan té ka gadé telman fon. (G. Mauvois, M.C.)

Cette personne avait le regard braqué vers le fond.

var. **fondok, fonfonn**

fon³

- front

I bo frè'y asou fon, épi i tounen do'y pou pati. (H. Bartéléry, T. A.)

Elle embrassa son frère sur le front et lui tourna le dos afin de s'en aller.

var. **fwon**

syn. **douvan-tet**

fon-blanc

- endroit situé loin du rivage, parfois en haute mer, où l'on a pied et où le sable est dépourvu d'algues et donc blanc (*fond-blanc* en F. R. A.)

Bel fon blé siel-la épi larel fon-blanc lanmè. (T. Léotin, L. E.)

L'azur profond du ciel et l'alignement des fonds-blancs.

fondal-natal

- (néol.) fondamental

Man kwè sa fondal-natal. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Je crois que c'est fondamental.

fondas

- base, fondement ; fondation

I gadé fondas kay-la ek masonn-lan. (D. Boukman, Mig.)

Il regarda les fondations de la maison et les murs.

var. **fondasion**

fondasé

- (néol.) poser les fondations ; fonder

Yo la padavwa sé yo ki fondasé fondas kay-la yo ka kriyé jòdi-jou Matnik.

(D. Boukman, Mig.)

Ils sont là parce que ce sont eux qui ont posé les fondations de la maison qui s'appelle aujourd'hui la Martinique.

fondasion

- voir *fondas*

fondatè

- fondateur

fondè

- (arch.) profondeur

Anmizi Omè té ka pwofité, anmizi i té ka sézi fondè pawol manman'y.

(R. Confiant, Bitak.)

Plus Homère grandissait, plus il comprenait la profondeur des paroles de sa mère.

var. **pwofondè**

fondok

- fin fond

Chak kou i pasé, fo i gadé an fondok biwo-a. (G. Mauvois, M.Ch.)

Chaque fois qu'il est passé, il a regardé au fond du bureau.

syn. **fon, fonfonn**

fonfonn

- (néol.) voir *fondok*

fonfons

- créolisation du prénom "Alphonse"

fonksion¹

- (arch.) besoins naturels

Si Wozario té ka alé fè fonksion'y, i té la ka véyé kaka'y. (G-H. Léotin, M. V.)

Si Rosario s'en allait faire ses besoins naturels, il se trouvait là à surveiller ses excréments.

fonksion²

- fonction

Menm si sé fonksion ésansiel la. (H. Atine, A.S.D.)

Même si c'est la fonction essentielle.

fonksionnè

- fonctionnaire

Manman'y sé té an koutiriez, papa'y an vié ti fonksionnè. (G. de Vassoigne, F.K.)

Sa mère était une couturière, son père un fonctionnaire de rien du tout.

fonksionman

- fonctionnement

fonksionnen

- fonctionner

Bagay-tala ka fonksionnen pa twa. (H. Bartéléry, T. A.)

Cette chose fonctionne à trois niveaux.

fonmaj

- fromage

Man Piéret rivé épi an liv pen épi an bret fwomaj. (R. Confiant, Maris.)

Madame Pierrette arriva avec une livre de pain et une boîte de fromage.

var. **fomaj**

fonmajé

- voir *pié-fonmajé*

fonmi

- fourmi

Bò an gran nich fonmi... (T. Léotin, L.L.)

A côté d'un gros nid de fourmi.

var. **fwonmi, founmi**

fonmi-fol¹

- petite fourmi très noire qui court en tous sens

Yo ké kouri kon fonmi-fol wè étjip-yo jwé. (R. Confiant, Bitak.)

Ils vont se précipiter comme des fourmis folles pour voir jouer leur équipe.

fonmi-fol²

- personne agitée

fonmi-manyok

- fourmi qui vit dans les champs de manioc (*fourmi-manioc* en F. R. A.)

fonmi-wouj¹

- fourmi de couleur rougeâtre dont la pique est très douloureuse

fonmi-wouj²

- type de métis noir-blanc (souvent de type *chabin*) à la peau et aux cheveux rouge brique

fonmi-wouj³

- personne (souvent de type *chabin*) très vindicative

fonn

- fondre

Kò'y fann, zîé fonn. (D. Boukman, A.F.)

Corps fendu, yeux fondus.

exp. **fonn dèyè an moun** : s'en prendre avec virulence à quelqu'un

fonntjè

- (néol.) sentiment

Men konmva Wozalien sé an neg ki konnet zafè fon-tjè... (R. Confiant, K.Y.)

Mais comme Rosalien est quelqu'un qui s'y connaît en matière de sentiments....

fonsé¹

- foncer, se ruer

Kon i wè Adien-an fonsé kon lavalas... (G. Mauvois, Ant.)

Lorsqu'il vit le Hadrien foncer telle une énorme pluie.

fonsé²

- foncé (de couleur sombre)

Yo té di nou ek sa nou té Fwansé fonsé. (Joby Bernabé, Konm.)

On nous avait dit en plus de ça que nous étions des Français foncés.

fonsé³

- froncer

I fonsé zîé'y épi i voyé'y asou Kolibri. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Il fronça les yeux et s'élança sur Colibri.

fonsè

- (néol.) fonceur

fon sélémo

- petite anse se trouvant sur la route du quartier Tartane, dans la commune de Trinité (côte Nord-Atlantique de la Martinique) réputée pour son eau aux vertus magiques. Cette eau, noirâtre, est envahie de mangliers et bordée de fromagers. Des *séansié* et *tjenbwazè* viennent y donner des *ben-démaré* à leurs clients (lit. *Fond C'est les morts*)

fon sen-dini

- fond saint-denis (commune rurale de la région Nord Caraïbe de la Martinique)

Kannal-la ka pati Fon Sen-Dini rivé Kawbé. (J. Massolin, N. K. M.)

La canal part de Fond Saint-Denis pour arriver au Carbet.

fonséyè

- fossoyeur

« Dans les cimetières des Antilles, on remarque une figure fantomatique, presque invisible, méprisée et redoutée tout à la fois : le fossoyeur est, en effet, le dernier vivant à être en contact avec le mort. Il est celui qui descend dans l'obscurité du caveau pour y ranger le cercueil, déplaçant, empilant, brisant parfois les restes des défunts antérieurs pour faire de la place. Il joue en quelque sorte le rôle de passeur, de « psychopompe » vers l'au-delà. Dans les cimetières exigus des Antilles, ces fameux « cimetières des pauvres » où existent majoritairement de simples tombes creusées dans la terre, recouvertes de sable et entourées de conques de lambi, surmontées de croix rudimentaires où se distingue à grand peine le patronyme du défunt tracé d'une main malhabile, le fossoyeur a la redoutable tâche de déplacer les morts. Par décision de l'autorité municipale, il ramasse régulièrement ossements et débris de cercueils des défunts qui n'ont plus de parents (en fait, les tombes qui ne sont plus visitées à la Toussaint) pour les jeter dans ce carré infâme du cimetière qui a pour nom la « fosse commune ». Quand les lieux sont trop petits pour en disposer, il doit même brûler ces restes désormais désacralisés. Cette deuxième inhumation, qui est en réalité une deuxième mort, pare le fossoyeur d'une aura encore plus effrayante, car cette fois-ci, il touche le mort, le manipule, le brûle et le réduit en poussière, l'effaçant ainsi définitivement de la mémoire des vivants.

Ce contact permanent avec la mort fait du fossoyeur un pourvoyeur permanent d'os, de parcelles ou de jus de cadavres à tous ceux qui, *metjò* (melchior), *manntò* (mentors) et autres quimboiseurs font, en Martinique, profession de communiquer avec l'au-delà et de convoquer les esprits. Parfois, il arrive qu'il soit lui-même sorcier ou soupçonné de l'être par la communauté. »

(R. Confiant, M. F.)

Fok man toujou pasé pa an fonsèyè pou trapé'y. (R. Confiant, M.F.)

Il me faut toujours passer par un fossoyeur pour l'obtenir.

var. **foséyè**

fontenn

- voir *lafontèn*

fontenn-tet

- fontanelle

foré

- voir *laforé*

forè

- voir *laforé*

fos¹

- force

Fok mwen éséyé fos-ou. (I. Césaire, C. N.J.)

Il faut que je mesure tes forces.

exp : **fè fos anlè an bagay** : exercer une pression sur

Lè-a ka déplase kò'y si an présion ka fè fos anlè'y. (S. Restog, Lam.)

L'air se déplace si une pression s'exerce sur lui.

a tout fos : à tout prix

fos²

- poids, quantité

Lavi sé an manman ki konnet fos chaj pitit-li pé pòté. (N. Cage-Florentiny, H. N.)

La vie est une mère qui sait quel poids ses enfants peuvent porter.

fos³

- poids, quantité

Lavi sé an manman ki konnet fos chaj pitit-li pé pòté. (N. Cage-Florentiny, H. N.)

La vie est une mère qui sait quel poids ses enfants peuvent porter.

fos⁴

- fosse

Lè i té kay wè fos yanm li. (R. Confiant, K.Y.)

Quand il allait s'occuper de ses fosses d'ignames.

exp. **fouyé fos-ou** : creuser sa propre tombe

fòsa

- forçat

An gwo Bétjé ki té fè yo voyé Liben nan péyi Guiyàn pou'y té travay fòsé, travay fòsa.

(R. Davidas, Ch.)

Un riche Blanc créole qui avait fait envoyer Lubin en Guyane pour qu'il soit mis au bagne, qu'il y travaille comme un forçat.

fòsan

- fatigant, pénible, éreintant (f. rg. *forçant* : pénible, fatigant, qui exige beaucoup de force, se dit d'un travail.)

Sé pa pou di sé pies kalté djob ki fòsan man té ni pou fè. (R. Confiant, Maris.)

A vrai dire, je n'avais aucun travail éreintant à faire.

fòsé¹

- forcer, obliger

Pou fòsé'y kouché épi pou éparnié'y. (G.H.Léotin, M.L.)

Pour le forcer à se coucher et lui épargner la vie.

fòsé²

- épuiser ; accabler

Goumen-tala té kay fòsé'y. (T.Léotin, O.L.)

Ce combat va l'épuiser.

fòsé³

- (s') efforcer

fosè

- faussaire

foséyè

- voir *fonséyè*

fosi

- faucille

fòsi

- (arch.) forcir, donner de la force

Fok mwen genyen sosison-a pou fòsi manmay-la. (G. Gratiand, F.C.)

Il faut que j'achète le saucisson pour que les enfants forçissent.

fosiyé

- couper avec une faucille

foskouch

- fausse couche

Sé pou sa nou té ka maré anba vant-nou pou nou pa té fè foskouch. (H. Atine, A.S.D.)

C'est pour cela que nous nous attachions le bas-ventre afin de ne pas faire de fausse couche.

exp. **foskouch-léfan** : grosse personne de petite taille et de sexe féminin (lit. *fausse-couche d'éléphant*)

fosman¹

- charge trop lourde

fosman²

- désarticulation d'un organe du corps humain suite à une chute ou au transport d'un objet trop lourd

var. **fosman-kò**

exp. **fosman ren** (*forcement de reins* en F.R.A.) : maux de reins faisant suite au soulèvement d'une charge trop lourde.

fot

- faute

Sé fot-mwen menm. (G. Mauvois, M.M.)

C'est vraiment de ma faute.

foté

- voir *fwoté*

fotey

- fauteuil

Gran Djab-la asiz adan an gran bel fotey. (I. et H. Cadore, S.D.M.)

Le grand Diable s'assit dans un grand et beau fauteuil.

fòtin

- fortune

foto

- photo

I montré mwen sé foto-a. (M. Th. Lung-Fou, 3.B.F.)

Elle m'a montré les photos.

fòtòfò

- photophore

Soley tounen fòtòfò. (D. Boukman, Z.P.)

Le soleil se transforma en photophore.

fotograf

- photographe

Jou mayé-a, fotograf-la rivé an rita.

Le jour du mariage, le photographe est arrivé en retard.

fotografi

- photographie

fotokopi

- (néol.) photocopie

fotokopié

- (néol.) photocopier

Ou pé fotokopié dotjiman-tala ba mwen, souplé ?

Peux-tu me photocopier ce document, s'il te plaît ?

fotokopiè

- (néol.) photocopieur

Fout fotokopiè-tala chè !

Qu'est-ce que ce photocopieur est cher !

var. **kopiè**

fou¹

- fou

Misié lou Wa, ni an boug ki vini fou ! (I. Césaire, C. N.J.)
Sire, un homme est devenu fou !
var. **foudok**
fém. **fol**
syn. **dekdek, toktok**
exp. **fou an mitan tet** : complètement fou
fou épi latjé'y (lit. *Fou avec sa queue*) : ne plus tenir en place

fou²

- four

Chato asiz kò'y yonn-dé met pli lwen fou-a. (D. Velasques, Maled.)
Château s'assit assez loin du four.

fou-a-cho

- four à chaux

fouben¹

- insouciant, je m'en fichiste, blasé

Sé mwen ki fol oubien zot ki fouben ? (G. Mauvois, M.C.)
Est-ce moi qui suis folle ou bien vous qui êtes blasés ?
syn. **blakbol, sanfouté**

fouben²

- se ficher de, se moquer de

Kon ou fouben bondié, sé pli ta, plis tris. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)
Comme tu te fiches du Bon dieu, le pire est à venir.

foubennri

- insouciance, je-m'en-fichisme

I ka mòdè zongng-li kon sa ki té ped foubennri'y. (R. Confiant, K.Y.)
Il se mordait les ongles comme quelqu'un qui avait perdu son insouciance.

fouch

- fourche

Lè man té fouré fouch-la an fon-an. (R. Confiant, M.F.)
Quand j'avais bien enfoncé la fourche.

fouchet

- fourchette

Wélélé manjé lakantin ek bui fouchet. (M. Lebielle, F.N.)
Le vacarme du repas à la cantine et des bruits de fourchette.

fouchté

- travailler la terre à coups de fourche

An fanm Fon Masak té za ka fouchté dégra-a. (R. Confiant, Bitak.)
Une femme de Fond Massacre travaillait déjà le jardin à la fourche.

foudok

- voir *fou*

foudokri

- (r.) voir *foli*

foufou¹

- foufou, un peu fou

foufou²

- rebelle au peigne

An ti koulè wayayay épi an ti chivé foufou. (G.H. Léotin, M.L.)
Un teint légèrement clair et des cheveux rebelles au peigne.

foufou³

- (gwd.) colibri

An zé an foufou fol ponn. (D. Boukman, P.B.S.)
Un œuf pondu par un colibri fou.

foufoun

- sexe de petite fille

fougonnen¹

- fouiller ses narines avec le doigt

Yo di mwen pa fougonnen pas sa pa bien. (S. Restog, Kapis.)

On m'a dit de ne pas me fouiller les narines avec le doigt car ce n'est pas bien.

fougonnen²

- fouailler

Yo fougonnen adan tou kaka lavil. (R. Confiant, Bitak.)

Ils ont fouaillé dans les trous à merde de la ville.

foujè

- fougère

Séré adan an nich foujè. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Caché dans une touffe de fougères.

var. **pié-foujè**

fouk

- braguette

Sé pa pou sa pou kité fouk-ou ouvè. (S. Beckett, J.B.)

Ce n'est pas une raison pour laisser ta braguette ouverte.

syn. **bradjet**

foukan

- s'en aller ; ficher le camps.

Kan li wè yo ka foukan... (F. Marbot, Bamb.)

Quand il vit qu'ils s'en allaient...

foul

- foule

Moun, moun, moun ! Yan foul ! (G. Mauvois, M. C.)

Des gens, des gens, des gens ! Une de ces foules !

foula

- foulard

Tout moun ké ni foula blan. (G. Gratiant, F.C.)

Tout le monde aura des foulards blancs.

foulbak

- plein à ras bord (ang. *full back*)

Man rimatjé i té foulbak épi tibwen vaz, kousen, ti lanp. (R. Confiant, Maris.)

J'ai remarqué qu'elle était remplie à ras de bord de vases, de cousins, de petites lampes.

var. **bakfoul**

foulé¹

- (arch.) tasser

foulé²

- se fouler

I foulé chivi'y adan kouskouri-a.

Il s'est foulé la cheville lors d'une course endiablée.

foulé³

- battre le tambour à l'aide du talon au *bèlè*

syn. **bay talon**

fouli

- foulure

Sé palakoz an fouli i pa ka jwé aprémidi-a.

C'est à cause d'une foulure qu'il ne joue pas cet après-midi.

foumi

- voir *fonmi*

foungalé

- manger à pleines dents

Ek i sizé douvan an zasiet manjé ka foungalé. (Malalou, Dés.)

Et il s'assit devant une assiette à manger à pleines dents.

founi¹

- (arch.) traîner

E li Ti Jan founi Amédé an tribinal. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Et lui Ti Jean traîna Amédée au tribunal.

founi²

- fournir

Zanba té menm vini ka founi lakou wa lion an miel. (F. Kichenassamy, C.D.D)

Zanba en était même venu à fournir la cour du roi lion en miel.

founisè

- fournisseur

Nou pòkò péyé kat founisè mwa-tala.

Nous n'avons pas encore payé quatre fournisseurs ce mois-ci.

founiti

- fourniture

fouré¹

- fourrer ; mettre dans ; enfourner

I mété ko'y ka volé tou sa Bondié té ka mété adan sak pou fouré adan poch-li.

(F. Kichenassamy, C.D.D.)

Il se mit à voler tout ce que le Bon Dieu mettait dans son sac afin de le fourrer dans sa poche.

fouré²

- enfiler ses vêtements

Toupannan i té ka fouré dikanman'y anlè'y, i té ka véyé Adliz. (R. Confiant, Maris.)

Pendant qu'elle enfilait ses vêtements, elle surveillait Adelize.

fouré³

- donner, flanquer.

fout¹

- comme

Wè neg, fout lavi-a red ! (R. Confiant, J.D.D.B.)

Bon sang, comme la vie est dure !

syn. **fwenk**

fout²

- bon sang, bon dieu

Sa ou ka fout fè la asiz ayen a fè ? (I. et H. Cadore, Chouv.)

Qu'est ce que tu fais là assis à ne rien faire, bon sang ?

foutbalè

- footballeur

Yo ped pi bon foutbalè-yo lanné-tala.

Cette année, ils ont perdu leurs meilleurs footballeurs.

fém. **foutbalez**

foutbol

- football

Dodin ka pwan an lot chenn télé pou gadé an match foutbol. (J. Florentiny, Dod.)

Dodine change de chaîne pour regarder un match de foot.

syn. **boul**

foutbol-koulwa

- type de football joué sur un espace restreint sans gardien de but avec deux cages minuscules (lit. *football-couloir*)

var. **ti-koulwa**

fouté¹

- foutre, lancer

An ti bolonm tou touni té ka fouté kout labalet dèyè yo. (R. Confiant, Bitak.)

Un gamin tout nu les harcelait à coups de fronde.

fouté²

- frapper

Labalet-la fouté'y way ! (D. Boukman, Z.P.)

La fronde le frappa de plein fouet.

foutélikan

- ficher le camp, disparaître

var. **foutémalikan**

foutémwalikan

- voir *foutélikan*

fouti¹

- foutu

Afos bwè wonm, ou pres fouti. (M-TH. Lung-Fou, P.D.)

A force de boire du rhum, tu es presque foutu.

fouti²

- fichu, foutu, capable de

Wou ou pa fouti fè an pantalon an twa mwa. (S. Beckett, J.B.)

Toi, tu n'es pas fichu de fabriquer un pantalon en trois mois.

fouyapen

- voir *friyapen*

fouyaya

- fouineur, curieux

An boul moun, fouyaya kon makak, sanblé douvan kay-la. (D. Boukman, Mig.)

Une foule de gens, fouineurs comme des singes, se rassembla devant la maison.

fouyé

- fouiller

Mé sé wou ki di yo ki lalin pou planté, ki lalin pou fouyé. (Jala, A.T.K.P.)

Mais c'est toi qui leur a appris à quelle lune planter, à quelle lune fouiller.

var. **friyé, fwiyé**

exp. **fouyé an lédjim (yanm, patat etc.)** : creuser le sol pour récolter un légume-racine

fouyé fos-ou (lit. *fouiller sa fosse*) : nuire à soi-même, se porter soi-même préjudice

fouyé-difé

- four

voir *friyé-difé*

fouy-tè

- voir *lafouy-tè*

fowfè¹

- (arch.) exploit

Misié konpwann i fè an fowfè !

Ce type s'imagine qu'il a accompli un exploit !

fowfè²

- forfait (commerce)

fowfè³

- (néol.) forfait

Nou pou fè moun-lan péyé fowfè'y. (G. Mauvois, D. J.)

Il nous faut lui faire payer son forfait.

fowfètè

- forfaitaire

fowmol

- formol

Délè, yo ka pitjé'y épi fowmol. (R. Confiant, M.F.)

Parfois, on la pique au formol.

var. **fòmol**

fowsa

- forçat

Lawont sé fowsa-a rété la. (G.H. Léotin, M.L.)

De peur que les forçats restent là.

foyal

- foyal (contraction de *Fort-Royal*, ancien nom de Fort-de-France).

Tout lowfev Foyal té pratik-mwen. (G. Mauvois, Ov.)

Tous les orfèvres de Fort-de-France étaient mes clients.

syn. **fod-fwans**

foyalè

- foyalais (habitant de Foyal)

fém. **foyalez**

fozè¹

- faux-air

I ni fozè papa'y. (T. Léotin, O.L.)

Il a un faux-air de son père.

fo-zè²

- dégainé

Monboug sòti an ti kaloj lapen'y épi an ti fo-zè met-pies. (Joby Bernabé, Konm.)

Notre homme sortit de son trou à rats avec une dégainé de fier-à-bras.

fra

- voir *fwa*¹

fragan

- flagrant

Jou-a an ké trapé nonm-ou a an fragan déli épi'w la. (T. Léotin, L. E.)

Le jour où j'attraperai ton homme en flagrant délit avec toi.

frajil

- fragile

Lè timanmay-la bébé, kò'y frajil. (H. Atine, A.S.D.)

Lorsque l'enfant est bébé, il a le corps fragile.

fraksan

- susceptible, qui prend la mouche

Lanbi sav Rétjen ni an manniè fraksan. (T. Léotin, L.L.)

Lambi savait que Requin était quelque peu susceptible.

var. **fwaksan**

fraksé

- (se) froisser

Sa té pété tet-li, sa té fraksé'y. (R. Davidas, Ch.)

Cela l'avait choqué, froissé.

fran¹

- franc

fran²

- voir *fwan*

franbwazié

- framboisier arbuste, poussant en altitude qui donne une framboise rouge vif au goût acidulé.

Tout sé gout-la ansanm fè an ti larivière mélé dan franbwazié. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Toutes les gouttes assemblées firent une petite rivière qui se mêla aux framboisiers.

franjpannié

- frangipanier (arbre). N. Sc. *Plumeria alba*

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/plumeria_alba.php

frans

- voir *fwans*

franswa

- voir *fwansw*² et *fwanswa*³

frapé¹

- frapper

Sé pa pies maladi ki flétri'w, pies lépé ki frapé'w an pies bel konba.

(G. Mauvois, Ant.)

Vous n'avez été flétri par aucune maladie, ni frappé par aucune épée dans aucun grand combat.

frapé²

- légèrement glacé (eau)

Mouton ki té bwè dlo frapé. (Monchoachi, B. B. Z.)

Des moutons ayant bu une eau légèrement glacée.

frapè

- personne qui frappe sur l'instrument de musique créole appelé *tibwa*

fraz¹

- phrase

An ti fraz té ka chanté an tet-li. (T. Léotin, L.L.)

Une petite phrase chantait dans sa tête.

var. **fwaz**

fraz²

- circonlocution

Réponn mwen san fè fraz. (G. Mauvois, Ant.)

Réponds moi sans faire de circonlocutions.

var. **fwaz**

frazè

- phraseur, beau parleur

fré¹

- frais

I pasé lanmen fré é dous pou lévé yo an sonmey. (I. et H. Cadore, S.D.M.)

Il passa une main fraîche et douce pour les sortir de leur sommeil.

fré²

- frais (odeur)

fré³

- (néol. ; arg.) nouvelle fraîche

I viré ba Onoré lé fré douvan yo. (T. Léotin, L. E.)

Elle donna à nouveau à Honoré des nouvelles fraîches devant eux.

frè¹

- frère

Li, maman'y, épi sé frè'y la. (R. Nazaire, T K.)

Lui, sa mère et ses frères.

frè²

- (arg.) mec, gars

frè³

- frais, dépense

fréchè

- fraîcheur

Magré ou sé di van siren-yan pòté an ti fréchè. (Joby Bernabé, Konm.)

Quoiqu'on eut dit qu'un vent du soir ait apporté un semblant de fraîcheur.

var. **fwéché, lafwéché**

fréchen

- fraîchin, odeur particulière des tripes fraîches.

frèdem

- (arg.) mon vieux, mec

A, frèdem, mwen pa janmen wè moun pli bet. (M-Th. Lung-fou, C. C.)

Ah, mon vieux, je n'ai jamais vu une personne plus bête.

frédi¹

- froidure ; froid

Nwel ka sipòté anlo frédi. (M.Lebielle, F.N.)

A Noël il fait extrêmement froid.

frédi²

- refroidir

Vapè dlo-a ki adan lè-a, lè i frédi, i ka ba ti gout dlo ki ka fè sé niyaj-la.

(S. Restog, Lam.)

La vapeur d'eau qui se trouve dans l'air, quand elle refroidit, elle donne de petites gouttes d'eau qui se transforment en nuages.

frédisman

- (r.) refroidissement

Ka mété an frédisman nan boyo'y ek ka fè tjè'y bat pi fò. (R. Confiant, K. Y.)

Provoquant un refroidissement au niveau de ses intestins et faisant son cœur battre plus fort.

frèdoné

- fredonner

Frèdoné an lannuit, sa ka mennen lanmou. (N. Rosette, O. L.N.)

Cela dans la nuit, cela amène l'amour.

frégat

- frégate (oiseau marin).N. Sc. *Fregata magnificens* (Mathews)

Oubien frégat-la anlè lanmè-a, pies tjim pa ka trayi bout tet siyaj-li !

(E. Glissant, Léz.)

Ou la frégate sur la mer, sommet de son sillage qu'aucune écume ne trahit !

syn. **sizo**

frékantasion¹

- fréquentation

Ni, sé mové frékantasion ki fè yo la. (R. Davidas, Ch.)

Certains en sont arrivés là à cause de mauvaises fréquentations.

frékantasion²

- visite (amoureuse)

An fimel ki ka koumansé ni twop frékantasion bò kay. (T. Léotin, O.L.)

Une donzelle qui commence à avoir un peu trop de visites à son domicile.

frékanté¹

- fréquenter

Piti pa dwé frékanté gwo. (F. Marbot, Bamb.)

Les petits ne doivent pas fréquenter les puissants.

frékanté²

- (arch.) connaître, avoir des rapports sexuels

Pi ta, Kayen frékanté madanm-li ki anfanté an gason yo kriyé Enok. (Bible K.)

Plus tard, Caïn connut sa femme qui enfanta un fils, Hénoch.

frékanté³

- flirter, sortir avec quelqu'un

fréken

- (arch.) tonneau, quartaut

E mwen wè sel épi yon fréken bè vid. (F. Marbot, Bamb.)

Et j'ai vu du sel ainsi qu'un quartaut de beurre vide.

frel

- frêle

Sé té an ti nonm tou frel. (I. et H. Cadore, S.D.M.)

C'était un petit homme tout frêle.

fren

- frein

Mé fodré ni bon fren. (N. Rosette, O. L.N.)

Mais il faudrait avoir de bons freins.

frennaj

- freinage

frennen

- freiner

Présé chèche frennen lagrev-la. (T. Léotin, L. E.)

Empressé de trouver un moyen de freiner la grève.

fret

- voir *fwet*

frété

- affréter

Yo frété an gwo bato. (I. Césaire, C. N.J.)

Ils affrétèrent un gros bateau.

fréyé

- frayer

I pa ka fréyé épi nou. (T. Léotin, L.L.)

Il ne fraye pas avec nous.

fréyè

- frayeur

Zanmi, pou mwen di zot fréyé Krapo-a, mwen pa kapab. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Mes amis, quant à la frayeur de Crapaud, je suis incapable de vous l'expliquer.

frez

- fraise

fri¹

- frire

Kon an lanmori anba an finfin lapli avan'y fri. (M. Lebielle, F.N.)

Comme un morceau de morue sous une pluie fine avant qu'il ne soit frit.

fri²

- défriser

Chivé'y i té ka fri toujou penyen alékè. (J-M. Rosier, Lk.)

Ses cheveux, qu'il défrisait encore, étaient peignés à l'équerre.

syn. **féré**
fri³

- voir *fwi*

fri⁴

- (arg.) fichu, foutu

frijidè

- réfrigérateur

Ou pa wè lè ou ka ouvè an frijidè... (R. Confiant, M.F.)

C'est comme quand on ouvre un réfrigérateur...

syn. **réfrijératè**

frikasé

- fricassée

Yonn sé jou-la, ou ké mandé mwen lalin an koubouyon, soley an frikasé.

(L. Hearn, T. F. B. C.)

Un jour, tu me demanderas la lune en court-bouillon, le soleil en fricassée.

friksion

- friction

Lè'w fini friksion-an, ou ka vlopé lestonmak timanmay-la èvek an mouchwè.

(H. Atine, A.S.D.)

Quand on a fini la friction, on enveloppe la poitrine de l'enfant à l'aide d'un mouchoir.

friksionnen

- frictionner

Yo té ka friksionnen yo o béwonm. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

On les frictionnait an bay-rhum.

friktifié

- fructifier

I pa rivé friktifié tè-a papa'y kité ba'y la.

Il n'est pas parvenu à fructifier les terres que lui a laissées son père.

frimè

- (néol.) frimeur

frisi

- fressures

Sa ki pé pa genyen frisi. (G-H. Léotin, M. V.)

Ceux qui ne peuvent pas acheter de fressures.

exp. **fann frisi an moun** : démolir quelqu'un

frison

- frisson

An frison pasé an kò-nou. (G. Mauvois, Ant.)

Un frisson nous a traversé le corps.

var. **frissonnad**

frissonnad

- voir *frison*

frissonnen

- frissonner

Pawol-ou ka fè moun frissonnen. (G. Mauvois, Ant.)

Tes paroles font frissonner les gens.

var. **flichonnen**

frit

- frite

friti

- friture

friyapen

- fruit-à-pain. N. Sc. *Artocarpus altilis*

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/artocarpus_aitilis.php

Pa kité friyapen pouri. (T. Léotin, O.L.)

Il ne faut pas laisser le fruit à pain pourrir.

var. **fouyapen, penbwa**

exp. **friyapen blé** : fruit à pain ayant dépassé le stade de la maturité

friyé

- voir *fouyé*

friyé-difé

- four à charbon de bois

Lamenm, asou friyé- difé, man ka fè lésakrifis lakoutim ka di pou fet.

(G.Mauvois, Ant.)

Sur le champs, sur un four à charbon de bois, je me livre aux sacrifices imposées par la coutume.

var. **fouyé- difé**

frizé

- friser

Mwen té enmen sé tet-maré a anlè chivé grennen, frizé ouben lis.

(I et H. Cadoré, Av.)

J'aimais voir les madras sur les chevelures crépues, frisées ou lisses.

frizè

- freezer

fwa¹

- foie

Tout kontrariété boyo, sé fwa ka péyé sa. (M.Lebielle, F.N.)

Toutes les contraintes des intestins sont payés par le foi.

exp. **pété/fann fwa an moun** : démolir quelqu'un.

syn. **fèlè**

fwa²

- fois

Yo sé pé pasé dis fwa, ven fwa. (S.Restog, T.P.P.)

Ils pourraient passer dix fois, vingt fois.

syn. **kou**

fwadè

- (néol.) froideur

fwaksan

- voir *fraksan*

fwaksé

- froisser

var. **fwasé**

fwaksion

- friction ; différend

Ou pa ka wè pis ou pa ni pies fwaksion épi pèsonn. (R. Confiant, M.F.)

Vous ne le voyez pas puisque vous n'avez aucun différend avec quiconque.

fwan¹

- franc (ancienne unité monétaire française)

Sé dé fwan nou ka mandé. (G.H. Léotin, M.L.)

Nous ne demandons que deux francs.

var. **fran**

fwan²

- franc, honnête

var. **fwanch**

fwanch

- voir *fwan 2*

fwanchiz

- **Ibè sé an boug ki ni an gran franchiz.**

Hubert est quelqu'un d'une grande franchise

fwanchman

- voir *franchtèman*

fwanchtèman

- franchement

Man ka di'w an ti bagay fwanchtèman. (R. Confiant, M.F.)

Laissez-moi vous parler franchement.

var. **fwanchman**

fwans

- france

Zot pè frédi-a manjé zo-zot anba latè la Fwans la ? (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Vous craignez que le froid vous dévore les os sous la terre de France ?

syn. **laba-a**

fwansé¹

- français (nationalité)

Si mwen té pé chapé kò-mwen, kité péyi Fwansé-la tonbé ! (F. Thaly, L.I.)

Si je pouvais m'en aller, laisser le pays de français !

fém. **fwansez**

fwansé²

- français (langue)

Marsèbè té ka pito palé ba met Kléman an fwansé. (G-H. Léotin, M.L.)

Marcebeu s'adressait plutôt en français à monsieur Clément.

fwansé-bannann

- variété fautive de français parlée par les couches populaires jusqu'à la fin des années 60 du 20^e siècle, moment où l'enseignement se généralisa (*français-banane* en F. R. A.). Il est à distinguer nettement du "français créolisé" ou "français régional antillais" qui est une variété non fautive, quoique différente du français standard, parlé par l'ensemble des Martiniquais, variété qui se situe, par exemple, sur le même plan que le wallon ou le québécois.

Antété-a kontinié ralé fwansé-bannann li déwò. (T. Léotin, L. E.)

L'entété continua à exhiber son français-banane.

fwanswa¹

- (arch.) merle mâle

fwanswa²

- François

fwanswa³

- le François

var. **franswa, fanswa**

fwansisken

- habitant du François, franciscain

fém. **fwansiskèn**

fwansizasion

- francisation

fwansizé

- (se) franciser

fwasé

- voir *fwaksé*

fwayé¹

- (arch.) asile

Ma kay o fwayé, makonnè. (G-H. Léotin, M. V.)

Je me rends à l'asile, chère amie.

fwayé²

- foyer (famille)

fwaz

- voir *fraz 1 et 2*

fwéchè

- fraîcheur

Ou wè fréchè-a, an ? (G. Mauvois, M.M.)

Tu as vu la fraîcheur que je me suis faite ?

var. **fréchè**

fwenk

- (arch.) fiche que, comme

Fwenk i fè mwen lapenn ! (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Comme il m'a fait de la peine !

syn. **fout**

fwenmi

- frémir

Sa fê, lè yo tann sa, moun lodians fwenni. (R.Confiant, J.D.D.B.)

Si bien qu'en entendant cela, les participants au débat frémirent.

fwet¹

- fouet

Mi fwet épi chenn pa ka rivé raché chouk libèté. (Monchoachi, K.L.)

Voici que le fouet ne parvient pas à arracher les racines de la liberté.

var. **fret**

syn. (arch.) **rigwez**

fwet²

- froid

Sa pa zafè ! ka fè two fwet. (F. Thaly, L.I.)

Ce n'est pas une affaire ! il fait trop froid.

var. **fret**

fwet³

- d'un seul coup ; froidement

I anni tjwé boug-la fwet.

Il a tué froidement le type.

fwété

- fouetter

Mwen té ka fwété'y épi an branch arada. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Je le fouettais avec une branche d'arada.

fwi

- fruit

Tout moun adan bwa-a té kontan sé fwi-tala. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Tout le monde dans la forêt aimait ces fruits.

var. **fri**

fwitaj

- (arch.) les fruits

Makak té chajé an tré asou tet-li pou i alé vann fwitaj épi grenn-bwa. (G.A.T.N°2)

Singe avait posé un grand panier sur sa tête afin d'aller vendre des fruits et des baies.

fwiyé

- voir *fouyé*

fwon

- voir *fwon-tet*

fwonmi

- voir *fonmi*

fwonté

- effronté

Koulibri pran yon ti lè fwonté. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Colibri prit un petit air effronté.

fwon-tet

- front

« **Konmen ?...atann... » Prin Sisé i fè, ka katjilé, dis mil pli nan fwon-tet li.**

(I. Césaire, C. N.J.)

« Combien ?...attend... » fit Prune Sucée, en réfléchissant, le front traversé de pli.

var. **fwon, fon**

syn. **douvan-tet**

fwontiè

- frontière

syn. **lalinman**

fwoté

- (se) frotter

I fwoté kò'y kon an ti chat asou varez bel matlo'y la. (G.Gratiant, F.C.)

Elle se frota comme un chaton sur la vareuse de son beau matelot.

var. **foté**

fwotez

- personne (en général, une femme) qui guérit des contusions ou des foulures en frottant la partie atteinte (*frotteuse* en F. R. A.)

masc. **Fwotè**

fwozèn

- sucette glacée (ang. *frozen*)

Tout timanmay jaja fwozen wouj.

Tous les enfants adorent les sucettes glacées de couleur rouge.